

GECT "EUREGIO SENZA CONFINI r.l."  
EVTZ "EUREGIO OHNE GRENZEN" m.b.H."  
Sede legale: VIA GENOVA 9 - TRIESTE (TS)  
C.F. e numero iscrizione 90139730320

**OGGETTO: AVVISO PUBBLICO DI MANIFESTAZIONE DI INTERESSE, AI SENSI DELL'ART. 50, COMMA 1, LETT. B) DEL D.LGS 36/2023, PER L'AFFIDAMENTO DIRETTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE E INTERPRETARIATO DALL'ITALIANO AL TEDESCO E VICEVERSA PER IL PROGETTO EU-MOVE: TPL SENZA CONFINI FINANZIATO SUL PROGRAMMA INTERREG VI-A ITALIA-AUSTRIA 2021-2027, PER MEZZO DELLA PIATTAFORMA ELETTRONICA MePA. CUP C99I23001540003**

Il Gruppo Europeo di Cooperazione Territoriale "Euregio senza confini r.l. - EVTZ Euregio Ohne Grenzen m.b.H" con sede legale in via Genova 9, Trieste, di seguito denominato GECT è un ente di diritto pubblico, istituito ai sensi del Regolamento comunitario 1082/2006/CE del 5 luglio 2006 del Parlamento e del Consiglio Europeo e della Legge n. 88/2009 (Disposizioni per l'adempimento di obblighi derivanti dall'appartenenza dell'Italia alle Comunità europee – Legge comunitaria 2008) creato per favorire la cooperazione transfrontaliera tra le Regioni Friuli Venezia Giulia (Italia), Veneto (Italia) e Carinzia (Austria). Il GECT è ente di diritto pubblico la cui natura pubblica è stata espressamente riconosciuta con l'iscrizione, ai sensi dell'art. 1 del D.P.C.M. 6 ottobre 2009, nel Registro GECT presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri del Governo Italiano – Dipartimento per gli Affari regionali, nonché nell'Elenco dei GECT istituito presso il Comitato delle Regioni dell'Unione Europea.

I Presidenti delle regioni del Veneto, della Carinzia e del Friuli Venezia Giulia hanno firmato a Venezia il 27 novembre 2012 l'Atto costitutivo e lo Statuto del GECT Euregio senza confini r.l. – Euregio Ohne Grenzen mb-H.

In esecuzione del Decreto n. 15 di data 29.01.2024, il GECT intende affidare il servizio di traduzione e interpretariato dall'italiano al tedesco e viceversa per il progetto EU-MOVE: TPL Senza Confini, finanziato sul programma Interreg VI-A Italia-Austria 2021-2027.

## **1. Stazione Appaltante - Amministrazione aggiudicatrice**

La Stazione Appaltante è il GECT "Euregio Senza Confini r.l." (di seguito: GECT) con sede legale a Trieste, in Via Genova 9, e Codice Fiscale n. 90139730320.

## **2. Oggetto dell'incarico**

Il progetto EU-MOVE mira alla rimozione dei principali ostacoli transfrontalieri a tema mobilità al fine di sviluppare una governance transfrontaliera multilivello per realizzare un sistema di pianificazione e programmazione congiunta del sistema di trasporto pubblico locale di persone in ambito transfrontaliero e per attivare un sistema di collaborazione strutturata tra i gestori delle tre Regioni coinvolte (Friuli-Venezia Giulia, Veneto e Carinzia). In particolare si deve garantire per tutta la durata del progetto traduzioni in entrambe le lingue del progetto e fornire un adeguato servizio di interpretariato in simultanea e/o consecutiva dall'italiano al tedesco e viceversa.

Nello specifico, l'appalto ha ad oggetto l'acquisizione dei servizi di traduzione e interpretariato, con un unico operatore economico, per le esigenze del GECT, tramite RdO nel Mercato della pubblica amministrazione (MePA).

Il servizio di traduzione sarà riferito a documenti e atti e una serie di servizi accessori ad esso correlati quali trascrizioni da cd, dvd, usb e qualsiasi altro supporto audiovisivo, revisioni e/o correzioni di bozze per le esigenze del GECT legate al progetto EU-MOVE.

Si precisa che potrà essere richiesta la traduzione di testi di vario tipo (a titolo esemplificativo e non esaustivo, lettere, verbali riunioni, rapporti attività di esecuzione/stati di avanzamento di programmi/progetti) e traduzioni tecniche legate al progetto (a titolo esemplificativo e non esaustivo, contratti, protocolli di intesa e report tecnici).

In particolare i servizi di traduzione dall'italiano al tedesco e viceversa riguarderanno i seguenti Work Package (WP) progettuali:

- *WP2 Analisi dei flussi di trasporto transfrontalieri;*
- *WP3 Progettazione di servizi integrati a livello transfrontaliero;*
- *WP4 Intesa tecnica e piattaforma di cooperazione.*

L'unità di base per il calcolo della tariffa della traduzione è la cartella nella lingua di partenza. Per cartella s'intende una pagina dattiloscritta di 25 righe e 60 caratteri per riga (spazi inclusi).

Il servizio di interpretariato (consecutivo, simultaneo, di trattativa, ecc) dovrà essere svolto, a seconda della richiesta formulata di volta in volta dalla stazione appaltante, in presenza o da remoto, per le esigenze del GECT legate alle attività progettuali.

Per i servizi che si svolgeranno in presenza al di fuori del territorio regionale, la Stazione appaltante si riserva di chiedere un preventivo specifico all'Affidatario (integrativo per il solo rimborso spese) oppure di individuare autonomamente una Società in loco.

Le materie oggetto di interpretariato sono relative al progetto EU-MOVE e possono includere vocabolario tecnico legato ai trasporti.

In particolare i servizi di interpretariato dall'italiano al tedesco e viceversa riguarderanno i seguenti Work Package (WP) progettuali:

- *WP1 Project Management e Comunicazione;*
- *WP3 Progettazione di servizi integrati a livello transfrontaliero.*

L'unità di base per il calcolo della tariffa è l'interprete a giornata per tutti i tipi di interpretariato.

È prevista inoltre la facoltà di avvalersi della proroga tecnica art.120 comma 10 del D.lgs 36/2023, alle medesime condizioni del contratto di aggiudicazione.

### **3. Importo del servizio**

L'importo massimo stimato per l'affidamento del servizio de quo è pari ad € 24.400,00 (ventiquattromilaquattrocento/00), IVA inclusa e compresa di ogni ulteriore onere o spesa.

Si precisa inoltre quanto segue:

- Il pagamento verrà effettuato previa presentazione di regolare fatturazione e documentazione attestante i servizi effettivamente svolti tramite relazione dell'attività che verrà inviata al GECT ogni quattro mesi;
- In base agli interventi richiesti, il corrispettivo remunererà l'Affidatario per tutti gli oneri e i rischi relativi alle prestazioni oggetto del contratto nonché ogni altra attività che si rendesse necessaria per la corretta e completa esecuzione delle stesse; il corrispettivo comprende anche eventuali spese di trasporto, di viaggio per il personale o collaboratori addetti all'esecuzione contrattuale;
- Per i servizi che si svolgeranno in presenza al di fuori del territorio regionale, la Stazione appaltante si riserva di chiedere un preventivo specifico all'Affidatario (integrativo per il solo rimborso spese) oppure di individuare autonomamente una Società in loco.
- L'Affidatario non potrà esigere dalla Stazione Appaltante, per la prestazione oggetto del presente contratto o servizi connessi o conseguenti a quello appaltato, pagamenti superiori al corrispettivo pattuito; con il pagamento del suddetto corrispettivo, l'Affidatario si intenderà soddisfatto di ogni

sua pretesa per la prestazione di cui trattasi senza che possa vantare alcun diritto a nuovi o maggiori compensi;

- Gli interventi non inclusi nel presente appalto non potranno essere eseguiti, salvo quelli formalmente autorizzati dal RUP.

#### **4. Durata del servizio**

Il servizio inizia con la data della stipula del Contratto e si concluderà una volta portate a termine le attività, tenuto conto che la chiusura delle attività del progetto EU-MOVE sono previste per il 31.01.2026. In caso di proroga del progetto EU-MOVE, il contratto si intende automaticamente prorogato alle medesime condizioni contrattuali pattuite.

#### **5. Requisiti di partecipazione**

Sono ammessi a partecipare gli Operatori Economici nella forma di cui all'art. 65 del D. Lgs. 36/2023 e comunque tutti gli Operatori Economici riconosciuti ai sensi della Direttiva 2014/24/UE registrati sulla piattaforma telematica MePA che, alla data di scadenza del termine per la presentazione delle manifestazioni di interesse, siano in possesso dei requisiti prescritti dai successivi paragrafi. Ai soggetti costituiti in forma associata si applicano le disposizioni di cui agli articoli 67 e 68 del D.Lgs. 36/2023.

L'operatore economico dovrà dunque:

1. essere in possesso dei requisiti di partecipazione di ordine generale, di cui al successivo art. 5.1;
2. essere in possesso dei requisiti di idoneità e capacità tecnica e professionale, di cui al successivo articolo 5.3;
3. essere in possesso dei requisiti di cui all'articolo 5.4;

IL GECT può altresì verificare l'assenza di cause di esclusione automatiche di cui all'art. 94 attraverso la consultazione del Fascicolo Virtuale dell'Operatore Economico (FVOE), come stabilito dall'art. 99, c. 1 del Codice dei Contratti.

Il GECT, con le medesime modalità di cui al c. 1, verifica l'assenza delle cause di esclusione non automatica di cui all'art. 95, e il possesso dei requisiti di partecipazione di cui agli articoli 100 e 103 del Codice dei Contratti.

##### **5.1. Requisiti di ordine generale**

Gli operatori economici non devono trovarsi in alcuna delle cause di esclusione indicate agli artt. 94, 95 e 98 del D. Lgs. 36/2023, nonché l'insussistenza delle cause di incompatibilità di cui all'art. 53, c. 16 ter, del D. Lgs. 30 marzo 2001, n. 165. Per gli operatori economici non stabiliti in Italia deve essere prodotta dichiarazione equivalente, resa secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

##### **5.2 Requisiti di capacità economica e finanziaria**

Data la natura prevalentemente intellettuale del servizio richiesto, la stazione appaltante ha valutato l'irrilevanza del requisito al fine dell'aggiudicazione del contratto.

##### **5.3 Requisiti di idoneità professionale e capacità tecnica e professionale:**

### **Requisiti di idoneità professionale**

- Iscrizione presso la Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura (CCIAA) o nel registro delle Commissioni provinciali per l'artigianato, presso i competenti ordini professionali, ove previsto, capace di attestare lo svolgimento di attività nello specifico settore. In caso di concorrente avente sede in un Paese europeo o terzo, firmatario degli accordi di cui all'art. 49 del D.Lgs. 36/2023, tale requisito deve essere dimostrato mediante dichiarazione giurata o secondo le modalità vigenti nel Paese nel quale è stabilito.

### **Requisiti di capacità tecnica e professionale**

- Aver eseguito nel quinquennio antecedente alla manifestazione di interesse servizi analoghi a quelli oggetto della presente procedura (servizi di traduzione e interpretariato in consecutiva e simultanea dall'italiano al tedesco e/o viceversa) anche svolti con contratti disgiunti, a favore di enti pubblici. A comprova del suddetto requisito, oltre al servizio reso, va specificato l'importo del contratto, la data e il committente. Saranno tenute in considerazione esclusivamente prestazioni di servizi a fronte di contratti di durata almeno semestrale a favore dello stesso committente come sopra individuato.
- Aver utilizzato traduttori con esperienza comprovata di traduzione dall'italiano al tedesco e viceversa di almeno 10 anni maturata prima della data di pubblicazione della presente procedura. Saranno tenute in considerazione esclusivamente le traduzioni effettuate per Soggetti pubblici (amministrazioni aggiudicatrici, organismi di diritto pubblico, imprese pubbliche, enti aggiudicatori o altri soggetti aggiudicatori).

### **5.4 Altri requisiti:**

- Iscrizione alla piattaforma telematica MePA.
- Registrazione al FVOE.

L'Operatore Economico dovrà mantenere per tutta la durata del contratto i requisiti di carattere generale, quelli necessari allo svolgimento dell'incarico così come dichiarati in sede di manifestazione di interesse.

## **6. Procedura di affidamento e modalità di conclusione del contratto**

Ai sensi dell'art. 3 c. 1 lett. d) dell'Allegato I.1 - Definizioni dei soggetti, dei contratti, delle procedure e degli strumenti (art. 13, comma 6 del Codice) la scelta è operata discrezionalmente dalla Stazione Appaltante, nel rispetto dei criteri qualitativi e quantitativi di cui all'articolo 50, c.1 lett. b), del Codice e dei requisiti generali e speciali previsti dal medesimo Codice. L'incarico viene affidato per mezzo della piattaforma elettronica MePA.

La presentazione della manifestazione di interesse da parte dell'operatore economico comporta l'integrale accettazione delle clausole contrattuali inserite nella presente manifestazione di interesse.

Il GECT, laddove lo riterrà necessario, potrà in sede di valutazione richiedere agli operatori economici eventuali chiarimenti in merito alla domanda presentata ritenuti necessari per una più precisa valutazione della stessa.

## 7. Presentazione della domanda

La risposta da parte degli operatori economici interessati alla presente indagine di mercato comporta l'integrale accettazione delle clausole contrattuali ivi inserite.

Gli operatori economici interessati dovranno far pervenire la documentazione richiesta negli allegati al presente invito entro il **13/02/2024 alle ore 12** via posta certificata (PEC) al seguente indirizzo di posta elettronica: [gecteuregiosenzaconfini@pec.it](mailto:gecteuregiosenzaconfini@pec.it) o via posta ordinaria al seguente indirizzo di posta: [infofect@euregiosenzaconfini.eu](mailto:infofect@euregiosenzaconfini.eu), indicando in oggetto: "Servizio traduzioni e interpretariato EU-MOVE"

I seguenti documenti devono essere allegati alla PEC:

1. Manifestazione di interesse in formato PDF, datata e sottoscritta (vedi "Allegato 1" al presente avviso);
2. Copia fotostatica di un valido documento di identità (ad eccezione della domanda sottoscritta con firma digitale).

La domanda di ammissione dovrà contenere l'autorizzazione espressa al trattamento dei dati personali per le finalità connesse all'espletamento delle procedure relative alla presente selezione.

La manifestazione di interesse non deve essere corredata da alcuna offerta economica.

Sono da ritenersi cause di esclusione:

- la ricezione della domanda successivamente al termine di scadenza sopra indicata;
- la mancata sottoscrizione della domanda (digitalmente o con firma autografa);
- la mancata trasmissione del documento di identità (ad eccezione della domanda sottoscritta con firma digitale).

## 8. Informativa sul trattamento dei dati personali

A norma dell'articolo 13 e 14 del Regolamento 679/2016 (GDPR) in materia di protezione dei dati personali sono fornite alcune informazioni relative al trattamento dei dati personali nel contesto del Procedimento.

Il Titolare del trattamento dei dati personali è la GECT Euregio Senza Confini con sede in Via Genova, 9 – Trieste (TS) 34121, contattabile alla seguente PEC: [gecteuregiosenzaconfini@pec.it](mailto:gecteuregiosenzaconfini@pec.it) e alla seguente email: [direttoregect@euregio-senzaconfini.eu](mailto:direttoregect@euregio-senzaconfini.eu).

I dati del Responsabile della Protezione dei Dati (DPO) sono facilmente reperibili all'interno del sito web istituzionale o contattando il Titolare. Ulteriori informazioni sono facilmente reperibili sul sito web del Titolare.

I dati personali raccolti in sede di gara e di esecuzione del relativo contratto (anche di persone fisiche riferibili alle persone giuridiche partecipanti al Procedimento quali a titolo esemplificativo amministratori, sindaci, revisori, dipendenti e collaboratori) verranno trattati per l'espletamento delle procedure ad esso connesse, ad esempio per la verifica dei requisiti previsti dal D.lgs 36/23, per la verifica delle dichiarazioni sostitutive prodotte dal partecipante, per la verifica del Casellario Giudiziale dei legali rappresentati o di altri soggetti, per l'affidamento di lavori, servizi, forniture, per la gestione dei conseguenti rapporti contrattuali ed extracontrattuali ed in generale per ogni finalità connessa agli obblighi previsti dalla normativa vigente. I dati potrebbero essere altresì condivisi con altre Pubbliche Amministrazioni, Forze dell'Ordine e soggetti addetti al controllo della documentazione in ossequio a disposizioni di legge o sulla base di specifici protocolli di collaborazione (es. normativa PNRR).

Alcuni dati ed informazioni potranno essere oggetto di comunicazione a legali o periti in caso di controversie, anche potenziali. I dati personali raccolti nei documenti di gara possono essere oggetto di pubblicazione

nella sezione Amministrazione Trasparente (D.lgs 33/13) ovvero nel sito Web istituzionale in adempimento a normative e regolamenti.

Alcuni dati potranno essere trattati per attività di gestione degli obblighi previsti dalla L.190/12, per gestire istanze di accesso, accesso civico, accesso generalizzato agli atti. I dati saranno oggetto di archiviazione e conservazione per la durata prevista dalla legge.

Tutte le attività di cui sopra avvengono ai sensi dell'Art. 6 par. 1 lett. E GDPR (esercizio di pubblici poteri di cui è investito il Titolare), dell'Art. 6 par. 1 lett. B GDPR (Adempimento di un contratto) e Art. 6 par. 1 lett. C GDPR (Trattamento necessario per adempiere un obbligo legale al quale è soggetto il titolare del trattamento). La durata dei trattamenti sarà limitata al tempo necessario a dare esecuzione al contratto e successivamente come previsto dalla legge (almeno 10 anni). Alle persone fisiche saranno garantiti i diritti previsti dagli art. 15 e ss del GDPR, che sarà possibile esercitare con la modulistica messa a disposizione sul sito istituzionale, sezione privacy.

Ciascuna parte si obbliga ad adottare misure di protezione dei dati personali conformi ai principi di cui al GDPR.

## **9. Ulteriori informazioni**

Responsabile del procedimento: Dott.ssa Sandra Sodini

Sito web <http://www.euregio-senzaconfini.eu/>

Eventuali informazioni e chiarimenti potranno essere richiesti via e-mail al seguente indirizzo:

[infopect@euregio-senzaconfini.eu](mailto:infopect@euregio-senzaconfini.eu).

Il GECT si riserva la facoltà di prorogare, modificare, revocare l'avviso di selezione ovvero di sospendere o non procedere alla contrattualizzazione del vincitore, in ragione di esigenze attualmente non valutabili né prevedibili, in qualsiasi stato della procedura, senza che i candidati possano avanzare richieste di risarcimento o pretesa alcuna nei confronti del GECT.

Trieste, 29.01.2024

La Direttrice del GECT "Euregio Senza Confini"  
Dott.ssa Sandra Sodini

Allegato 1 – Manifestazione di interesse